

Zeitschrift: Bulletins des séances de la Société Vaudoise des Sciences Naturelles
Herausgeber: Société Vaudoise des Sciences Naturelles
Band: 5 (1856-1858)
Heft: 41

Artikel: Cosmogonie mosaïque : Genèse
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-284127>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

COSMOGONIE MOSAÏQUE.

GENÈSE.

PREMIÈRE SECTION.

L'univers ou période ante-humaine.

Original avec traduction littérale interlineaire.

I.

1. Be - reschith bârâ élohim eth hasch-
Dans commencement il a créé dieux les
schâmaïm ve-eth hâ-ârets
cieux et la terre
2. ve-hâ-ârets hâiethah thohou vâ-bohou
et la terre était informe et vide
a été
ve-khoschec al pené thehôm ve-rouakh
et ténèbres sur face de abîme et esprit de
souffle de
élohim merakhèpheth al pené ham-mâïm
dieux planant sur face de les eaux
3. va - yomer élohim yehi ôr va - yehi
et dit dieux soit lumière et fut
ôr
lumière
4. va - yare élohim eth hâ - ôr ki tôb
Et vit dieux la lumière que bonne
va yabedel élohim ben hâ - ôr ou-ben
et divisa dieux entre la lumière et entre
ha-khoschec
les ténèbres
5. va-yikera élohim là - ôr yôm ve-la-
Et appela dieux la lumière jour et les
à la aux
khoschec kârâ lâielah va-yehi ereb va-
ténèbres a appelé nuit et fut soir et
yehi boker yôm ekhad
fut matin jour premier
6. va-yomer élohim yehi râkia be - thôc
Et dit dieux soit étendue dans milieu de
ham-mâïm va-yehi mabedil ben maïm
les eaux et soit divisant entre eaux
lâm-mâïm
aux eaux

Essai de version française.

I.

1. Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.

2. Et la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme, et l'esprit de Dieu planait sur la face des eaux.

3. Et Dieu dit : Que la lumière soit ! et la lumière fut.

4. Et Dieu vit que la lumière était bonne. Et Dieu mit une séparation entre la lumière et les ténèbres.

5. Et Dieu appela la lumière jour et les ténèbres nuit. Et il y eut le soir, et il y eut le matin ; premier jour.

6. Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux !

7. va-yaass élohim eth hâ-râkia va-yabedel
 Et fit dieux la étendue et divisa
 ben ham-maïm ascher mith-thakhath là-
 entre les eaux qui en dessous de la
 râkiâ ou-ben ham-maïm ascher méal
 étendue et entre les eaux qui en dessus de
 là - râkia va-yehi ken
 la étendue et fut ainsi
 à la

8. va-yikera élohim là-râkia schâmaïm
 Et appela dieux la étendue cieux
 à la
 va-yehi ereb va-yehi boker yôm schéni.
 et fut soir et fut matin jour deuxième.

9. va-yomer élohim yikkâvou ham-
 Et dit dieux (qu'elles) s'amassent les
 maïm mith-thakhath hasch-schâmaïm el
 eaux de dessous les cieux vers
 mâkôm ekhad ve-thérâè ha-yabbâschah
 lieu un et apparaisse le sec
 va yehi ken
 et fut ainsi

10. va-yikera élohim là-yabbâschah èrets
 Et appela dieux le sec terre
 ou-le-mikevé ham-maïm kârâ yammim
 et le amas de les eaux a appelé mers
 au
 va-yare élohim ki tôb
 et vit dieux que bon

11. va-yomer élohim thadsché hâ-ârets
 Et dit dieux qu'elle pousse la terre
 deschè esseb mazeria zèra ets peri osseh
 verdure herbe semant semence arbre fruit faisant
 peri le-min - ô ascher zare - ô bô
 fruit selon espèce sienne dont semence sienne en lui
 qui
 al hâ-ârets va-yehi ken
 sur la terre et fut ainsi

12. vath-thôtsé hâ-ârets deschè esseb ma-
 Et fit sortir la terre verdure herbe se-
 zeria zèra le-miné-hou ve-ets osseh
 mant semence selon espèce d'elle et arbre faisant
 peri ascher zare - ô bô le-miné-
 fruit dont semence sienne en lui selon espèce
 hou va-yare élohim ki tôb
 de lui et vit dieux que bon

7. Et Dieu fit l'étendue; et il mit une séparation entre les eaux de dessous l'étendue et les eaux de dessus l'étendue. Et il en fut ainsi.

8. Et Dieu appela l'étendue cieux. Et il y eut le soir et il y eut le matin ; deuxième jour.

9. Et Dieu dit : Que les eaux de dessous les cieux s'amassent en un même lieu, et que le sec apparaisse ! Et il en fut ainsi.

10. Et Dieu appela le sec terre, et l'amas des eaux mers. Et Dieu vit que cela était bon.

11. Et Dieu dit : Que la terre pousse de la verdure, des herbes répandant de la semence, des arbres portant du fruit, du fruit selon l'espèce de chacun, qui ait en lui leurs semences sur la terre ! Et il en fut ainsi.

12. Et la terre produisit de la verdure, des herbes répandant de la semence selon leurs espèces, et des arbres portant du fruit contenant leurs semences selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon.

13. va-yehi ereb va-yehi boker yôm
 Et fut soir et fut matin jour
 schlischhi
 troisième

14. va-yomer élohim yehi meôroth bi-
 Et dit dieux soit luminaires dans
 rekia hasch-schâmâïm le-habedil ben ha-
 étendue de les cieux pour diviser entre le
 yôm ou-ben hal-lâielah ve-hâïou le-
 jour et entre la nuit et sont pour
 ôthoth ou-le-môadim ou-le-yâmim ve-
 signes et pour temps fixés et pour jours et
 schânim
 années

15. ve-hâïou li-meôroth bi-rekia hasch-
 Et sont pour luminaires dans étendue de les
 schâmâïm le-hâïr al hâ-ârets va-yehi
 cieux pour luire sur la terre et fut
 ken
 ainsi

16. va-yaass élohim eth schné ham-
 Et fit dieux deux les
 meôroth hag-gdolim eth ham-mâôr hag-
 luminaires les grands le luminaire le
 gâadol le-memschèleth ha-yôm ve-eth
 grand pour dominant le jour et
 ham-mâôr hak-kâton le-memschèleth
 le luminaire le petit pour dominant
 hal-lâielah ve-eth hak-kôkâbim
 la nuit et les étoiles

17. va-yiththen ôthâm élohim bi-rekia
 Et donna eux dieux dans étendue de
 hasch-schâmâïm le-hâïr al hâ-ârets.
 les cieux pour luire sur la terre.

18. ve-li-mschol ba-yôm ou-bal-lâïlah
 Et pour dominer sur le jour et sur la nuit
 ou-le-habedil ben hâ-ôr ou-ben ha-
 et pour diviser entre la lumière et entre les
 khoschec va-yare élohim ki tòb
 ténèbres et vit dieux que bon

19. va-yehi ereb va-yehi boker yôm
 Et fut soir et fut matin jour
 rebîhi
 quatrième

20. va-yomer élohim yischretsou ham-
 Et dit dieux qu'elles pullulent les
 maïm schêrets nêphesch khaïah ve-ôph
 eaux pullument âme de animal et volatile

13. Et il y eut le
 soir, et il y eut le ma-
 tin; troisième jour.

14. Et Dieu dit : Qu'il
 y ait des luminaires
 dans l'étendue des cieux
 pour mettre une sépa-
 ration entre le jour et
 la nuit, et qu'ils ser-
 vent pour les signes et
 pour les temps fixés et
 pour les jours et les
 années.

15. Et qu'ils soient
 des luminaires dans l'é-
 tendue des cieux pour
 luire sur la terre ! Et il
 en fut ainsi.

16. Et Dieu fit les
 deux grands luminaires,
 le grand luminaire pour
 dominer le jour, et le
 petit luminaire pour do-
 miner la nuit. Il fit aussi
 les étoiles.

17. Et Dieu les donna
 dans l'étendue des cieux
 pour luire sur la terre,

18. et pour dominer
 sur le jour et sur la nuit,
 et pour mettre une sé-
 paration entre la lu-
 mière et les ténèbres.
 Et Dieu vit que cela
 était bon.

19. Et il y eut le
 soir, et il y eut le ma-
 tin; quatrième jour.

20. Et Dieu dit : Que
 les eaux pullulent et
 fourmillent d'animaux

yeôpheph al hâ-ârets al pené rekia
qu'il vole sur la terre sur face de étendue de
hasch-schâmaïm
les cieux

21. va-yiberâ élohim eth hath-thaninim
Et crée dieux les monstres marins
hag-gdolim ve-eth col nèphesch hâ-
les grands et toute âme de le
khaïah hâ-romesseth ascher schartsou
animal le se mouvant dont pullulent
qui fourmillent
ham-maïm le-miné-hem ve-eth col ôph
les eaux selon espèce d'eux et tout volatile
cânâph le-miné-hou va-yare élohim ki
ailé selon espèce de lui et vit dieux que
tôb
bon

22. va-yebârec ôthâm élohim lémor perou
Et bénit eux dieux en disant fructifiez
ou-rebou ou-mileou eth ham-maïm ba-
et multipliez et remplissez les eaux dans les
yammim ve hâ-ôph yireb bâ-ârets
mers et le volatile qu'il multiplie sur la terre

23. va-yehi ereb va-yehi boker yôm
Et fut soir et fut matin jour
khamischi
cinquième

24. va-yomer élohim thôtsé hâ-ârets
Et dit dieux fasse sortir la terre
nèphesch khaïah le-min-ah behémah
âme de animal selon espèce sienne bétail
vâ-rèmess ve-khaïathô èrets le-min-
et le se mouvant et bête sauvage de terre selon espèce
ah va-yehi ken
sienne et fut ainsi

25. va-yaass élohim eth khaïath hâ-ârets
Et fit dieux animal de la terre
le-min-ah ve-eth hab-behémah le-
selon espèce sienne et le bétail selon
min-ah ve-eth-col rèmess hâ-adâmah
espèce sienne et tout reptile de le sol
se mouvant
le-miné-hou va-yare élohim ki tôb
selon espèce de lui et vit dieux que bon

26. va-yomer élohim naasseh âdâm be-
Et dit dieux faisons homme dans
tsalmé-nou ki-demouthé-nou ve-
image notre comme ressemblance notre et

vivants; et que des volatiles volent sur la terre, sur la face de l'étendue des cieux !

21. Et Dieu créa les grands monstres marins et tous les animaux vivants qui se meuvent, qui pullulent selon leurs espèces dans les eaux; et tous les volatiles ailés selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon.

22. Et Dieu les bénit en disant : Fructifiez et multipliez et remplissez les eaux dans les mers, et que les volatiles multiplient sur la terre !

23. Et il y eut le soir et il y eut le matin; cinquième jour.

24. Et Dieu dit : Que la terre produise des animaux vivants, selon leurs espèces : le bétail et les reptiles et les bêtes sauvages de la terre, selon leurs espèces. Et il en fut ainsi.

25. Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leurs espèces, et le bétail selon ses espèces et tous les reptiles du sol selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon.

26. Et Dieu dit : Faisons l'homme à notre image, d'après notre

viredou bi - degath ha - Yam ou-be-
qu'ils marchent sur poisson de la mer et sur
oph hasch-schâmaïm ou-bab-behémah
volatile de les cieux et sur le bétail
ou - be - col hâ - ârets ou - be - col hâ -
et sur toute la terre et sur tout le
rèmess hâ-romess al hâ-ârets
reptile qui se meut sur la terre
se mouvant

27. va-yibera élohim eth hâ-âdâm be-
Et crée dieux le homme dans
tsalm - ô be - tsèlem élohim bârâ ôthô
image sienne dans image de dieux il a créé lui
zâcâr ou-nekéyah bârâ ôthâm
mâle et femelle il a créé eux

28. va-yebârec ôthâm élohim va-yomer
Et bénit eux dieux et dit
lâ-hem élohim perou ou-rebou ou-
à eux dieux fructifiez et multipliez et
mileou eth hâ - ârets ve-kibeschu-ah
remplissez la terre et assujettissez-la
ou-redou bi - degath ha - Yam ou-be-
et marchez sur poisson de la mer et sur
oph hasch-schâmaïm ou-be-col khaïah
volatile de les cieux et sur tout animal
hâ-romesseth al hâ-ârets
le se mouvant sur la terre

29. va-yomer élohim hinneh nathaththi
Et dit dieux voici j'ai donné
lâkem eth-col esseb zoréa zéra ascher
à vous toute herbe semant semence qui
al pené col hâ-ârets ve-eth col hâ - ets
sur face de toute la terre et tout le arbre
ascher - bô peri ets zoréa zâra lâkem
qui en lui fruit de arbre semant semence à vous
yiheiè le - okelah
il sera pour nourriture

30. ou-le-col khaiath hâ-ârets ou-le-col
Et à tout animal de la terre et à tout
oph hasch-schâmaïm ou-le-col rômess
volatile de les cieux et à tout reptile
al hâ-ârets ascher bô nèphesch khaïah
sur la terre qui en lui âme de animal
eth-col yèrec esseb le-okelah va-yehi
toute verdure de herbe pour nourriture et fut
ken
ainsi

31. va-yare élohim eth-col ascher âssah
Et vit dieux tout que il a fait

ressemblance ; et qu'ils dominant sur les poissons de la mer et sur les volatiles des cieux, et sur le bétail et sur toute la terre et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre !

27. Et Dieu créa l'homme à son image ; il l'a créé à l'image de Dieu ; il les a créés mâle et femelle.

28. Et Dieu les bénit et leur dit : Fructifiez et multipliez et remplissez la terre et l'assujettissez ; et dominez sur les poissons de la mer et sur les volatiles des cieux et sur toute bête qui se meut sur la terre.

29. Et Dieu dit : Voici je vous ai donné toutes les herbes répandant de la semence, qui sont sur la face de toute la terre ; et tout arbre qui porte du fruit d'arbre répandant de la semence. Cela vous servira de nourriture.

30. Et j'ai donné à toutes les bêtes de la terre et à tous les volatiles des cieux et à tous les reptiles de la terre ayant en eux la vie animale, toute la verdure de l'herbe pour nourriture. Et il en fut ainsi.

31. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ; et

ve-hinneh tōb meod va-yehi boker
 et voici bon extrêmement et fut soir
 va-yehi boker yōm hasch-schischschi
 et fut matin jour le sixième

voici, cela était très-bon. Et il y eut le soir et il y eut le matin; ce fut le sixième jour.

II.

1. va-yekullou hasch-schâmaïm ve-hâ-
 Et furent finis les cieux et la
 ârets ve-col tsebâ-âm
 terre et toute armée leur
2. va-yekal élohim ba-yōm hasch schbii
 Et finit dieux dans le jour le septième
 melacth - ô ascher âssâ va-yischboth
 ouvrage sien que il a fait et il se reposa
 ba-yōm hasch-schbii mi-col melacth-
 dans le jour le septième de tout ouvrage
 ô ascher âssâ
 sien que il a fait
3. va-yebârec élohim eth yōm hasch-
 Et bénit dieux jour le
 schbii va-yeccadesch ôthô ki bô
 septième et il sanctifia lui parce que dans lui
 schâbbath mi-col melacth - ô ascher
 il s'est reposé de tout ouvrage sien que
 bârâ élohim la-assôth
 il a créé dieux pour faire

(Ici se termine la cosmogonie proprement dite. Suit l'histoire de l'homme.)

II.

1. Et les cieux et la terre et toute leur armée furent finis.

2. Et Dieu finit le septième jour son ouvrage qu'il avait fait; et il se reposa le septième jour de tout son ouvrage qu'il avait fait.

3. Et Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia; parce qu'en ce jour il s'était reposé de tout son ouvrage, qu'il avait fait en créant.

DEUXIÈME SECTION.

La terre et l'homme ou période humaine.

4. elleh thôldôth hasch-schâmaïm ve-hâ-
 Celles-là générations de les cieux et la
 ârets be-hibbore - âm be-yōm assoth
 terre dans être créés eux dans jour faire
 yehovah élohim èrets ve-schâmaïm
 Jéhovah dieux terre et cieux

4. Ce sont ici les générations des cieux et de la terre.

A leur création, au jour que Jéhovah-Dieu fit la terre et les cieux, et tous les arbustes de la campagne, avant qu'il y en eût sur la terre;

5. ve-col sciakh hass-ssâdé tèrem yiheïeh
 Et tout arbuste de la campagne avant que il fut
 bâ-ârets ve-col esseb hass-ssâdé tèrem
 sur la terre et toute herbe de la campagne avant que

5. et toutes les herbes de la campagne, avant qu'il en eût germé;

yitsmâkh ki lô hametir yehovah élohim
 elle germa car non il a fait pleuvoir Jéhovah dieux
 al hâ-ârets ve-âdâm ain la-abod eth hâ-
 sur la terre et homme aucun pour cultiver le
 adâmah
 sol

6. ve-ed yaaleh min hâ-ârets ve-hischeah
 Et vapeur monta de la terre et a abreuvé
 eth col pené hâ-adâmah
 toute face de le sol

— car Jéhovah - Dieu
 n'avait pas fait pleuvoir
 sur la terre, et il n'y
 avait pas d'homme pour
 cultiver la terre. —

6. les vapeurs mon-
 tèrent de la terre et ar-
 rosèrent toute la sur-
 face du sol.

NOTE SUR QUELQUES EMPREINTES VÉGÉTALES DES TERRAINS
 SUPÉRIEURS DE LA TOSCANE.

Par M^r C.-T. Gaudin.

(Séance du 1^{er} juillet 1857.)

Un séjour de quelques mois à Florence m'a permis d'étudier les feuilles fossiles de plusieurs gisements intéressants de la Toscane*. Voici les résultats de cet examen :

TERRAINS PLIOCÈNES.

1. — Gisement de Montajone.

Montajone est situé dans la vallée de l'Era, qui se jette dans l'Arno, à Pontedera. Ce dépôt littoral fait partie du système des sables jaunes pliocènes. Son âge est caractérisé de la manière la plus positive par un bon nombre de fossiles marins qui s'y rencontrent. Une partie des empreintes végétales recueillies dans cette localité appartiennent au Musée de Pise et m'ont été libéralement confiées par M. le professeur Meneghini; le plus grand nombre a été rassemblé pendant mon séjour à Florence par M. le marquis C. Strozzi, bien connu par ses recherches sur les terrains des environs de Florence.

Voici les espèces dont la détermination peut être considérée comme assurée et dont la plupart se retrouvent dans les localités pliocènes de Gleichenberg, de Schossnitz et à OEningen. Elles semblent confirmer l'idée que cette dernière localité appartient à la même époque. Ce sont :

* Toutes ces plantes ont été dessinées et formeront, avec une douzaine de planches, le sujet d'un mémoire que je me propose de présenter à la Société helvétique des sciences naturelles, et qui, je l'espère, sera publié dans ses mémoires.